Αυγ 1924

ΘΕΑΤΡΟΝ ΗΡΩΔΟΥ ΑΤΤΙΚΟΥ

ΣΥΝΑΥΛΙΑ ΚΑΙ ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΠΑΡΑΣΤΑΣΙΣ

ΔΙΔΟΜΕΝΗ

ΠΡΟΣ ΤΙΜΗΝ ΤΗΣ Α. Α. Υ.

ΤΑΦΑΡΙ ΜΑΚΩΝΕΝ

ΒΑΣΙΛΕΥΟΝΤΟΣ ΔΙΑΔΟΧΟΥ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 1924

THÉATRE HÉRODE D'ATTIQUE

CONCERT ET REPRÉSENTATION

EN L' HONNEUR DE S. A. I.

TAFFARI MAKONEN

PRINCE RÉGENT DU THRONE D' ETHIOPIE

AOUT 1924

ΜΕΡΟΣ Α΄

Συναυλία ὑπὸ τῆς ὀρχήστρας τῶν Λαϊκῶν Συναυλιῶν τοῦ Ὠδείου Ἀθηνῶν καὶ τῆς Ἀνδρικῆς χορωδίας Ἀθηνῶν, ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν τοῦ καθηγητοῦ τοῦ Ὠδείου Ἀθηνῶν Κυρίου Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

1 ΕΓΚΜΟΝ (Εἰσαγωγή). — **ΜΠΕΤΟΒΕΝ.**
Ἡ ὀρχήστρα.

2 Η ΝΕΟΤΗΣ ΤΟΥ ΗΡΑΚΛΕΟΥΣ. — **ΣΕΝ-ΣΑΝΣ.**
Συμφωνικὸν ποίημα. Ἡ ὀρχήστρα.

3 α) ΥΜΝΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΤΕΧΝΗΝ. — **ΜΕΝΤΕΛΣΟΝ.**
Ἡ χορωδία συνοδείᾳ ὀρχήστρας.

β) ΤΟ ΜΙΚΡΟ ΧΩΡΙΟ. — **ΣΟΥΜΠΕΡΤ.**

γ) ΜΙΑ ΠΕΡΔΙΚΑ — **ΔΗΜΩΔΕΣ**
Ἐκ τῆς συλλογῆς Κ. Παπαδημητρίου

δ) Η ΛΕΒΕΝΤΙΑ. — **ΔΗΜΩΔΕΣ.**
Ἡ χορωδία, συνοδείᾳ ὀρχήστρας.

Ἐναρμόνισις καὶ ἐνορχήστρωσις Φ. Οἰκονομίδη.

PREMIÈRE PARTIE

Concert exécuté par l'orchestre des Concerts populaires du Conservatoire d'Athénes et le Choeur d' Athénes des hommes sous la Direction du Professeur du Conservatoire d' Athénes Monsieur F. OECONOMIDI.

1) EGMOND (Ouverture) — BEETHOVEN
Orchestre

2) LA JEUNESSE D' HERCULE — SAINT-SAENS
Poème symphonique. Orchestre

3) a) HYMNE A L'ART — MENDELSHON
Choeur et orchestre

b) LE PETIT VILLAGE — SHUBERT

c) MIA PERDICA — POPULAIRE
Collection C. Papadimitriou

d) I LEVENDIA — POPULAIRE
Choeur et orchestre

Harmonisation et orchestration F. Oeconomidi

ΜΕΡΟΣ Β΄

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ ΤΡΙΛΟΓΙΑΣ "ΟΡΕΣΤΕΙΑΣ„

Τῇ εὐγενῇ συμμετοχῇ τῆς Κυρίας
ΜΑΡΙΚΑΣ ΚΟΤΟΠΟΥΛΗ
καὶ τῶν καλλιτεχνῶν τοῦ θιάσου της, Κυρίας
ΧΡΥΣΟΥΛΑΣ ΜΥΡΑΤ
καὶ τῶν Κυρίων
ΝΙΚΟΛΑΟΥ ΡΟΖΑΝ
Δ. Ροντήρη, Γ. Γλυνοῦ, Γ. Μαμμία, Ν. Βολάνη καὶ Γ. Παπαγεωργίου.

Διανομὴ τοῦ ἔργου.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ	**Μ. ΚΟΤΟΠΟΥΛΗ**
ΚΑΣΑΝΔΡΑ	**ΧΡ. ΜΥΡΑΤ**
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ	**Ν. ΡΟΖΑΝ**
ΑΙΓΙΣΘΟΣ	**Ν. ΒΟΛΑΝΗΣ**
ΚΗΡΥΞ	**Δ. ΡΟΝΤΗΡΗΣ**
ΦΥΛΑΞ	**Γ. ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ**
Α΄ ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ	**Γ. ΜΑΜΜΙΑΣ**
Β΄ »	**Γ. ΓΛΥΝΟΣ**

Χορὸς γερόντων – λαὸς – ἀκολουθία – στρατός.

Σημ. Εἰς τὸ μεσολαβοῦν κατὰ τὴν παράστασιν διάλειμμα, θέλει ἐκτελεσθῇ ὁ «Ὀρφεὺς» ἐκ τῆς σκηνῆς τῶν Ἠλυσίων Πεδίων τοῦ Γλοὺκ διὰ φλάουτο καὶ ἔγχορδα ὀρχήστρας. Σόλο φλάουτο ὁ καθηγητὴς κ. Ν. Παπαγεωργίου.

DEUXIÈME PARTIE

AGAMEMNON

PREMIÉRE PARTIE DE LA TPILOGIE "D' ORESTIE„

Avec le gracieux concours de Madame

MARIKA COTOPOULI

et des artistes de sa troupe

Mme CRHYSSOULA MURAT et

M.M. N. ROJAN

D. Rondiris, G. Glinos, G. Mamias, N. Bolanis et G. Papageorgiou.

Distribution des rôles

KLYTEMNÈSTRE.....	Mme M. COTOPOULI
CASSANDRE	Mme CHR. MYRAT
AGAMEMNON.....	M.M. N. ROJAN
EGISTHOS	N. BOLANIS
HÉRAUT	D. RONDIRIS
GARDIEN.....	G. PAPAGEORGIOU
A'. VEUILLARD	G. MAMMIAS
B'. »	G. GLINOS

Choeur des Veuillards — Peuple — Armée-Suite etc.

Pendant l' entre - acte l' orchestre exécutera le Menuet d' Orphée de Glûck pour flûte et instruments à cordes.

Solo flûte le professeur M. N. Papageorgiou.

Ἀπὸ τὴν ἀθάνατον καὶ θείαν τριλογίαν τοῦ Αἰσχύλου «Ὀρέστεια», ἡ ὁποία ὡς γνωστόν, διαιρεῖται εἰς τρία μέρη: Τὸν «Ἀγαμέμνονα» τὰς «Χοηφόρους», καὶ τὰς «Εὐμενίδας» σήμερον παίζεται τὸ πρῶτον μέρος.

ΥΠΟΘΕΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΜΕΡΟΥΣ

«ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ»

Σκοτεινὴ νύκτα σκεπάζει τὰς Μυκήνας. Εἰς τὸ βάθος μόλις φωτιζόμενα φαίνονται τὰ Ἀνάκτορα τοῦ Βασιλέως Ἀγαμέμνονος.

Ἐπάνω ἀπ' αὐτὰ διακρίνονται ἐπάλξεις ἐπὶ τῶν ὁποίων στέκει γέρων θεράπων ποῦ χρόνια πολλὰ περιμένει στὴ θέσι ἐκείνη γιὰ νὰ δῇ ἀπὸ μακρυὰ τὴν φωτιὰ ποῦ θ' ἀναβε ἐπὶ τῆς κορυφῆς τῆς Ἴδης διὰ ν' ἀναγγείλῃ τὴν νίκην τοῦ στρατοῦ καὶ τοῦ Βασιλέως· τὴν ἅλωσιν τῆς Τροίας.

Ἐνῷ ὁ γέρων μονολογεῖ τὸ ἐλπιδοφόρον φωτεινὸν σημεῖον φαίνεται καὶ ἕξαλλος ὁ θεράπων τρέχει νὰ εἰδοποιήσῃ τὴν γυναῖκα τοῦ Ἀγαμέμνονος Κλυταιμνήστραν.

Ἔξω ἀπὸ τὰ Ἀνάκτορα ἔχουν μαζευθῇ οἱ Γέροντες, ἀγνοοῦντες τὸ εὐτυχὲς γεγονός.

Ἡ Κλυταιμνήστρα προσποιουμένη χαράν, ἐμφανίζεται καὶ προσφέρει θυσίας εἰς τοὺς θεοὺς διὰ τὴν πτῶσιν τῆς Τρῳάδος καὶ τὴν ἐπιστροφὴν τοῦ Βασιλέως συζύγου της.

Ὁ Χορὸς χαίρει, ἀλλ' ἡ χαρά του εἶνε γεμάτη λύπες καὶ πόνο

«Orestie» la grande trilogie d'Eschyle se compose de trois Parties, «Agamménon» «Choephores» et «Eumenides».
C'est la première partie que Mme Marika Cotopouli avec le concours des artistes de sa troupe représente aujourd'hui.

SUJET DE LA PREMIÉRE PARTIE

«AGAMEMNON»

Il est encore nuit ; une voix gronde sur la tour du palais d'Argos, comme la plainte d'un chien à l'attache. C'est le veilleur chargè par Clytemnestre épouse du roi Agamémnon de guetter le signal du feu qui devait être allumé selon la promesse du roi, annoncer la conquête de Troie et le retour de son époux le roi.

Le pauvre esclave se rappelle là de ses dix années d'insomnie et son interminable faction devant l'éternelle armée des étoiles.

Mais voici qu'une flamme jaillit au sommet de la derniere montagne.

«Salut, flambeau nocturne ! aurore d'un beau jour !»

Le guetteur court annoncer à Clytemnestre la grande nouvelle.

Le choeur l'ignore lorsqu'il entre en scène. Ce choeur est composé, comme dans le drame les «PERSES», de vieillards,

gardiens invalides de la ville dont la geurre a emporté la jeunesse.

Cependant Clytemnestre sortant du palais confirme au choeur la verité du message : elle lui montre les fanaux allumés l'un après l'autre, qui du mont Ida viennent de transmettre ce message an mont Arachnè.

La reine proclame pompeusement la victoire, mais de sourdes réticences démentent la joie qu'elle fait éclater.

Le choeur poursuit son chant morose, plein de paroles malsonnantes qui detonnent sur la joie prescrite.

«Je pressents un grand malheur embusqué dans l'ombre : les Dieux ont l'œil sur ceux qui on fait périr beaucoup d'hommes».

Thaltybius, le héraut d'Agamemnon, arrive couronnè d'olivier. Il salue les dieux de la patrie, la terre natale et annonce le roi.

Voici venir Agamemnon, dans l'eclat du triomphateur, debout sur son char.

Une captive faisant partie de ses butins est assise à coté de lui. C'est Cassandre.

Le roi proclame la victoire et parle de la réorganisation de son pays et la punition du mal par le fer et par le feu.

Clytemnestre se sent atteinte mais elle se cache et invite le roi et époux de rentrer au palais pour se reposer.

Le couple royal quitte la scène, mais Cassandre y reste.

Cassandre la captive est la fille de Priame roi de Troie, prêtresse d'Apollon, qui irrité parceque, elle n'a pas voulu céder à son amour jeta une malédiction sur elle, de prophetiser le mal, de pleurer, de crier sans que personne la croie.

Restée seule Cassandra avec le Choeur éclate en cris fatidiques.

«O Dieux ! O Dieux ! O Terre ! O Apollon ! Hélas ! Voila ! Eloignez le taureau de la vache !»

Elle a tout dit, sa derniére larme est tombée. Enfin elle

gardiens invalides de la ville dont la geurre a emporté la jeunesse.

Cependant Clytemnestre sortant du palais confirme au choeur la verité du message : elle lui montre les fanaux allumés l'un après l'autre, qui du mont Ida viennent de transmettre ce message an mont Arachnè.

La reine proclame pompeusement la victoire, mais de sourdes réticences démentent la joie qu'elle fait éclater.

Le choeur poursuit son chant morose, plein de paroles malsonnantes qui detonnent sur la joie prescrite.

«Je pressents un grand malheur embusqué dans l'ombre : les Dieux ont l'œil sur ceux qui on fait périr beaucoup d'hommes».

Thaltybius, le héraut d'Agamemnon, arrive couronnè d'olivier. Il salue les dieux de la patrie, la terre natale et annonce le roi.

Voici venir Agamemnon, dans l'eclat du triomphateur, debout sur son char.

Une captive faisant partie de ses butins est assise à coté de lui. C'est Cassandre.

Le roi proclame la victoire et parle de la réorganisation de son pays et la punition du mal par le fer et par le feu.

Clytemnestre se sent atteinte mais elle se cache et invite le roi et époux de rentrer au palais pour se reposer.

Le couple royal quitte la scène, mais Cassandre y reste.

Cassandre la captive est la fille de Priame roi de Troie, prêtresse d'Apollon, qui irrité parceque, elle n'a pas voulu céder à son amour jeta une malédiction sur elle, de prophetiser le mal, de pleurer, de crier sans que personne la croie.

Restée seule Cassandra avec le Choeur éclate en cris fatidiques.

«O Dieux ! O Dieux ! O Terre ! O Apollon ! Hélas ! Voila ! Eloignez le taureau de la vache !»

Elle a tout dit, sa derniére larme est tombée. Enfin elle

ὅταν ἐμφανίζεται στὰς πύλας των ἡ Κλυταιμνήστρα κρατοῦσα πέλεκυν αἱμοσταγῆ καὶ μὲ ἐνδύματα καταματωμένα ἀναγγέλλει ὅτι ἐκδικουμένη τὴν ἄδικον θυσίαν τῆς θυγατρός της Ἰφιγενείας παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τὴν μετ' αὐτοῦ σημερινὴν ἐμφάνισιν τῆς ἐρωμένης του Κασσάνδρας, ὡς τὴν ἐθεώρει, ἐφόνευσε καὶ τοὺς δύο.

Τὰ πτώματα πλέοντα εἰς τὸ αἷμα φαίνονται.

Ὁ Λαὸς μαίνεται καὶ θέλει νὰ φονεύσῃ τὴ Βασίλισσά του, ὅταν καταφθάνει ὁ ἐραστής της Αἴγισθος, ὅστις ἐπιβάλει τὴν θέλησίν του καὶ ἐναγκαλιζόμενος τὴν Κλυταιμνήστραν κατέρχεται εἰς τὰ Ἀνάκτορα, ὑπὸ τὰ σκώμματα τῶν Ἀργείων γερόντων καὶ τοῦ Λαοῦ.

entre dans le palais d'où après quelques moments retentissent ses cris et ceux d'Agamemnon.

«A moi je suis frappé!...»

Les veillards terrifiés s'emeuvent.

Les portes du palais s'ouvrent et Clytemnestre se dresse sur le seuil, devant les cadavres, toute sanglante et la hache au poing.

Sa haine se montre à nu.

«Deux fois je l'ai frappé, et il a poussé deux cris».

«Et la voici, la Devineresse, compagne de sa couche, venue sur son navire avec lui! Comme le cygne, elle a chanté son chant de mort. Elle gît la bien aimée, et les voluptés de mon lit s'en sont accrues!»

Le Choeur maudit la meurtriére, pleure sur son roi et poursuit Clytemnéstre.

A la fin Egisthe fils de Thyeste se montre. C'est l'homme qui doit sa vie au roi assassiné, son representant pendant la guerre, l'amant de sa femme.

Furieux Egisthe se lance contre le peuple et arrive et reussit à s'imposer. La reine et son amant se retirent dans le palais.

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ
Α. Ι. ΜΟΥΣΤΟΠΟΥΛΟΥ
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ